

Поучения из Пандектов Антиоха в Прологе: указатель инципитов

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

E-mail: mcistiakova@mail.ru

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Аннотация. В публикации представлен инципитарий поучений, заимствованных в церковнославянский Пролог из Пандектов Антиоха. Данные собраны по всем известным переводам и редакциям Пролога на осенне-зимнее полугодие. В алфавитном порядке указаны начала и заголовки 41 проложной статьи, из них в трех случаях представлены версии того же поучения. После многоточия отмечена дата (их может быть несколько), на которую поучение положено в Прологе. В скобках перечислены редакции, содержащие данный текст. Если назидательная статья характерна лишь для определенных списков редакции, то после тире указаны их шифры. Затем даны ссылки на главы источника. В указателе обобщены сведения о рукописных прологах Великого княжества Литовского, назидательный раздел которых неизвестен широкому кругу читателей.

Ключевые слова: источниковедение, поучения, Пролог, Пандекты Антиоха, указатель инципитов

Sermons from the Pandects of Antiochus in the Prologue: Index of Incipits

Abstract. This publication presents an incipitarium of sermons borrowed into the Church Slavonic Prologue from the Pandects of Antiochus. The data are collected from all the known translations and editions of the Prologue for the autumn-winter half-year. The beginnings and headings of 41 synaxarian teachings are indicated in alphabetical order, in three cases the same sermon is given in two versions. The calendar date (there may be more than one), on which the readings are placed in the Prologue, is marked after the ellipsis, the editions containing this text are listed in brackets. If the didactic article is specific only to certain copies of edition, the call numbers of these manuscripts are given in bracket after dash. Then the links to the source chapters are provided. The index of incipits summarizes information about handwritten prologues of the Grand Duchy of Lithuania, the instructive section of which is unknown to a wide range of readers.

Keywords: source study, sermons, Prologue, Pandects of Antiochus, index of incipits

Pamokymai iš Antiocho „Pandektų“ Prologe: incipitų rodyklė

Santrauka. Publikacijoje skelbiama pamokymų, paskolintų iš Antiocho „Pandektų“ į bažnytinį slavų Prologą, incipitų rodyklė. Surinkti duomenys apima visus žinomus rudens-žiemos semestro Prologo vertimus ir redakcijas. Abėcėlės tvarka nurodytos 41 sinaksarinio straipsnio pradžios ir antraštės, iš

Received: 16.12.2021. **Accepted:** 26.12.2021

Copyright © 2020 Марина Владимировна Чистякова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

kurių trimis atvejais pateikiamos dvi to paties pamokymo versijos. Po daugtaškio pažymėta skaitinio kalendorinė data Prologe (jų gali būti kelios), skliausteliuose surašytos redakcijos, kuriuose tekstas buvo aptiktas. Jeigu pamokymas būdingas tik tam tikriems redakcijos nuorašams, jų šifrai nurodomi skliausteliuose po brūkšnio. Po to pateikiamos nuorodos į šaltinio skyrius. Incipitų rodyklėje apibendrinta informacija apie rankraštinius LDK prologus, kurių pamokomoji dalis nežinoma plačiam skaitytojų ratui.

Reikšminiai žodžiai: šaltinotyra, pamokymai, Prologas, Antiocho „Pandektai“, incipitų rodyklė

Пандекты были составлены савваитским монахом Антиохом около 620 г. по просьбе игумена Аггалинского монастыря Евстафия [Popovski 1989, iii]. В X в. в Болгарии эта антология выписок из Священного Писания и святоотеческих поучений была переведена на славянский язык и не позднее XI в. стала известной в Киевской Руси [Василик 2001, 499]. Пандекты пользовались популярностью у восточных славян [Буланин 1987, 291], в частности на протяжении XII–XVII вв. чтениями из этого источника пополнялся назидательный раздел Пролога. Заимствования из данного источника в составе краткой и пространной редакций на первое полугодие были выявлены Л. В. Прокопенко [Прокопенко 2005; Прокопенко 2011, 360–441]; перечни чтений из Пандектов в киево-софийской, киевской и музейной редакциях приведены М. В. Чистяковой [Чистякова 2008, 239–240; Чистякова 2017, 50–52, 243–244].

Последние и наиболее полные данные о количестве и календарном распределении чтений из Пандектов Антиоха во всех известных переводах и редакциях Пролога, собранные на материале около 100 списков¹, представлены в статье „Пандекты Антиоха в церковнославянском Прологе (на материале чтений первого полугодия)“, в текущем номере журнала *Slavistica Vilnensis* (с. 10–27). Публикуемый указатель является справочным пособием, предназначенным для решения различных исследовательских задач: установления редакционной принадлежности списков Пролога на основе календарного распределения чтений из Пандектов Антиоха, идентификации рукописных фрагментов Пролога с выдержками из Пандектов, изучении источников сборников сходного состава, т. к. статьи из Пролога активно заимствовались в иные четьи сборники. Кроме того, в инципитарии обобщены сведения о рукописных прологах Великого княжества Литовского, назидательный раздел которых неизвестен широкому кругу читателей.

В указателе в алфавитном порядке приведены краткие инципиты 41 проложного чтения на осенне-зимнее полугодие. Начала проложных поучений даны в упрощенной орфографии, введены прописные буквы, знаки препинания расставлены по современным нормам пунктуации. Для

¹ См. перечень списков Пролога в [Чистякова 2019, 8–24].

облегчения работы с указателем исправлены заведомо испорченные чтения и ошибки механического характера. Языковое выражение инципитов совпадает с версиями, представленными в указанной выше статье. Так, чтения пространной редакции процитированы по списку Тип. 161 середины XIV в. и т.д. Обрыв проложного фрагмента отмечен многоточием, после него указан его заголовок и дата (-ы), на которую поучение положено в Прологе. В двузначном шифре календарной даты арабская цифра обозначает день, а римская месяц. В скобках перечислены редакции Пролога, содержащие данный текст. При наличии чтения из Пандектов в отдельных списках редакции после тире дополнительно отмечены их шифры. Каждый проложный инципит снабжен ссылкой на главу Пандектов Антиоха.

Согласно нашим данным, в Пролог на осенне-зимнее полугодие целиком или частично были заимствованы 36 из 130 глав источника (Z, 1, 3–10, 12, 13, 15, 16, 23, 30, 32, 33, 39, 47, 59, 61, 62, 70, 83, 84, 89, 92, 93, 98, 95, 102, 110, 121, 125, 126). В шести случаях представлены версии того же поучения. «Слово о посте» (гл. 7) на 28 ноября вошло полностью в кирилло-белозерскую редакцию Стишного пролога. В особой разновидности пространной редакции, представленной списками Явор. 4, БНМ IX А 44 и Явор. 5, оно было разделено на 3 фрагмента, которые были выписаны на 7-е, 9-е и 10-е февраля. Еще 3 поучения были заимствованы в Пролог дважды: «Слово о скупости», «Слово о том, еже не любити мира» и «Слово о празднословии». Версии этих поучений являются результатом самостоятельного обращения к источнику и отличаются друг от друга объемом (глава полностью или фрагмент) и/или степенью близости тексту Пандектов (отредактированный или заимствованный без значимых изменений текст). «Слово о благоречии» и «Слово о снах» также известны в двух версиях, однако новый их вариант возник после основательной правки традиционного проложного сказания. Инципиты двух версий того же поучения приведены в указателе в трех случаях («Слово о снах», «Слово о благоречии» и «Слово о празднословии»), поскольку они различны либо содержат значимые разночтения. В остальных случаях инципиты версий того же поучения совпадают («Слово о посте», «Слово о скупости», «Слово о том, еже не любити мира»).

В указателе использованы следующие сокращения:

Ист.: источник

киевсоф.: киево-софийская редакция Простого пролога

киевск.: киевская редакция Стишного пролога

киевск. расшир.: киевская расширенная редакция Стишного пролога

кир.-бел.: кирилло-белозерская редакция Стишного пролога

кир.-бел. расшир.: кирилло-белозерская расширенная редакция Стишного пролога

кратк.: краткая редакция Простого пролога

моск.: московская редакция Стишного пролога

музейн.: музейная редакция Простого пролога

новгородск.: новгородская редакция Стишного пролога

новогрудск.: новогрудская редакция Простого пролога

особ. разн. простр.: особые разновидности на основе пространной редакции

ПА: Пандекты Антиоха

простр.: пространная редакция Простого пролога

псковск.: псковская редакция Простого пролога

рифмов.: рифмованная редакция Стишного пролога

Сокращенные обозначения рукописей

БАН 13.8.2: Библиотека Российской академии наук, Основное собр., № 13.8.2, сентябрь–февраль, 2-я половина XVI в.

БНМ IX А 44: Библиотека Национального музея в Праге, № IX А 44, сентябрь–февраль, 1-я четверть XVII в. URL: <http://www.esbirky.cz/detail/187389/?series=fb05750df335524593affb> (05.12.2021).

Егор. 720: Российская государственная библиотека, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 720, сентябрь–ноябрь, ок. 1600 г. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-720> (05.12.2021).

МВ 674: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 674, сентябрь–февраль, 1632 г. URL: <https://www.vhmml.org/readingRoom/view/150900> (15.11.2021).

МВ 1267: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 1267, сентябрь–февраль, 1621 г. URL: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/150926> (15.11.2021).

НБКМ 1043: Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия (София), № 1043, сентябрь–февраль, начало XVII в.

Син. 247: Государственный исторический музей, Синодальное собр., № 247, сентябрь–февраль, середина XIV в. URL: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165207> (22.11.2021).

Сол. 498/517: Российская национальная библиотека, собр. Библиотеки Соловецкого монастыря (ф. 717), № 498/517, сентябрь–февраль, XVI в. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=B379F6FB-1C54-4216-B018-1CC2F5F794F7> (22.11.2021).

- СпбДА А.І.264: Российская национальная библиотека, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, № А.І.264, сентябрь–февраль, конец XIV–начало XV вв. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=6E114E69-7E8B-468E-860F-5729C9843F70> (22.11.2021).
- Тип. 153: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 153, сентябрь–февраль, 2-я половина XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_153 (22.11.2021).
- Тип. 155: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 155, сентябрь–февраль, конец XIV–начало XV вв. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_155 (22.11.2021).
- Тип. 158: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 158, сентябрь–февраль, конец XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_158 (22.11.2021).
- Тип. 161: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 161, сентябрь–февраль, середина XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_161 (22.11.2021).
- Шепт. 517: Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Рк 517, сентябрь–август, конец XVI в.
- Явор 4: Российская национальная библиотека, собр. Ю. А. Яворского (ф. 834), № 4, сентябрь–февраль, конец XVI–начало XVII вв.
- Явор. 5: Российская национальная библиотека, собр. Ю. А. Яворского (ф. 834), № 5, сентябрь–февраль, 1-я половина XVII в.
- BN 12185 III: Национальная библиотека Польши, № 12185 III, сентябрь–февраль, конец XVI–начало XVII вв.
- F 19-93: Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-93, сентябрь–февраль, 3-я четверть XVI в.
- Ф.п.І.48: Российская национальная библиотека, Основное собр. рукописной книги (ф. 550), № Ф.п.І.48, сентябрь–февраль, 1431–1434 гг. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=A2934970-3CB6-4989-B24E-813A59D35954> (22.11.2021).
- KUL 198: Библиотека Католического университета им. Иоанна Павла II, № 198, сентябрь–февраль, 1584 г.

Инципитарий чтений Пандектов Антиоха в Прологе осенне-зимнего полугодия

Аще кто любит брата своего, а не любя брата... Слово от патерика, еже не оскорбляти никоже, **10.XII** (простр., особ. разн. простр., кратк., псковск., новгородск., музейн., новгородск., киевск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 59.

Благая словеса от благаго сокровища... Слово от Пандока о благоречии, **10.XII** (рифмов.), **18.XII** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новгородск., музейн., новгородск., киевск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 61.

Вельми добро есть человеку нудитися да удержит страсть гневную... Слово о гневе, **25.X** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новгородск., новгородск., киевск., киевск. расшир., кир.-бел. расшир.). Ист.: ПА, гл. 23.

Воздержание брашен да не скаредие... Слово от Пандока о воздержании, **9.II** (особ. разн. простр. – БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 7 (начальная часть).

Воздержание убо всем потребно есть... Поучение Антиоха о воздержании, **26.XI** (музейн.). Ист.: ПА, гл. 6.

Всем убо требно есть, иже нудитися и воздержати утробу... Слово о объядении, **5.X** (киево-соф., особ. разн. простр.), **6.X** (простр., особ. разн. простр. – Шепт. 517), **3.XI** (музейн.), **6.XI** (простр. – Ф.п.І.48; новгородск.). Ист.: ПА, гл. 4.

Вся убо добрыя детели хвальны и благоприятны... Слово Антиоха о долгодушии и о скорогневию, рекше о терпении и о напраснии, **3.XII** (музейн.). Ист.: ПА, гл. 110.

Господу Богу зовуцу ны законы, пророки, апостолы и евангелисты... Слово св. Антиоха о наказании божии, **24.II** (кратк. – F 19-93), **25.II** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новгородск., новгородск., киевск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 126.

Господу поспешествуюцу и слово известуюцу... Слово св. Антиоха о вере христове, **16.I** (особ. разн. простр. – Явор. 4, БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 1 (начальная часть).

Даниил рече: аз бех плачяся три седмица... Слово от Пандока, **10.II** (особ. разн. простр. – БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 7 (окончание).

Добрая словеса от добраго сердца исходят... Слово о добрословии, **18.XII** (новгородск.). Ист.: ПА, гл. 61.

Еже отдаяти искреннему от сердца господня есть заповедь... Слово св. Антиоха о том, еже отдавати искреннему, **2.I** (киево-соф.; особ. разн. простр. – KUL 198). Ист.: ПА, гл. 70.

- Еже посмеются и укоряти супруга бо еста...* Слово Антиоха о непосмеянии, сиречь о непоругании, **5.XII** (музейн.). Ист.: ПА, гл. 47.
- Еже смеяться отнюдь христианам несть повелено...* Поучение Антиоха о еже не смеяться, **24.XI** (музейн.). Ист.: ПА, гл. 95.
- Еже советовати о всеи вещи добро и благоугодно есть...* Слово Антиоха о совете, **2.XII** (музейн.). Ист.: ПА, гл. 83.
- Знамение есть имущим благодать Святаго Духа...* Слово Антиоха отчего знати отца духовнаго, **18.II** (простр. – Тип. 161, Тип. 153, Син. 247, СПбДА А.1.264, Ф.п.1.48, Сол. 498/517). Ист.: ПА, гл. 102.
- Иже пострадати другу с другом, помогати же и труждатися...* Слово св. Антиоха о пострадании, **30.I** (новогрудск., киевск. расшир.), **31.I** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., музейн., новгородск., киевск.). Ист.: ПА, гл. 92.
- Лицезорие, човекоугодие, обою порочно святыми книгами...* Слово еже не обиноватися лица человека, **1.II** (киево-соф.; особ. разн. простр. – KUL 198, Явор. 4, БНМ IX А 44, Явор. 5), **4.II** (особ. разн. простр. – МВ 1267). Ист.: ПА, гл. 93.
- Лют есть клеветивый вред, паче бо диаволу есть...* Слово о клеветании, **22.X** (простр., особ. разн. простр., киево-соф., новгородск.). Ист.: ПА, гл. 39.
- Мздоимец и кунолюбец, резоимец и грабитель едина колесница...* Слово о мздоимании, о резе и о кунолюбии, **12.X** (кратк. ред. – Тип. 155), **13.X** (простр., особые разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новогрудск., музейн., новгородск., кир.-бел. расшир., киевск., киевская расшир.). Ист.: ПА, гл. 9.
- Мира сего чловеци николиже останутся которы...* Слово о дающих куны в лихву, рекше в рез куны, **13.XI** (простр. – Син. 247, Ф.п.1.48; новгородск.), **15.X** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новогрудск., музейн., киевск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 12.
- Много крот бо, братие, диавол в ангел светел...* Слово яко не веровати сном, **26.II** (особ. разн. простр. – БАН 13.8.2, ВН 12185 III, НБКМ 1043). Ист.: ПА, гл. 84 (вторая часть).
- Мужи, иже христовы ради любве оставльше родителя...* Слово Антиоха о еже не любити мира сего, **27.XI** (музейн.), **31.I** (моск.), **11.II** (кир.-бел.). Ист.: ПА, гл. 15.
- Неимение целомудренно житие мниху указывает...* Слово о стяжании Антиоха, **25.I** (киево-соф.; особ. разн. простр. – KUL 198, МВ 1267). Ист.: ПА, гл. 89.
- Нищелюбие, страннолюбие две ветви еста...* Слово св. Антиоха о милостыни и о нищелюбии, **20.XI** (простр.; особ. разн. простр. – МВ 1267; новгородск.). Ист.: ПА, гл. 98.

- О неклятви ветхыи убо закон, яко младенцем...* Слово еже не клятися, **22.IX** (киевск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 62.
- О ядении рече приточник: аще сядеши вечеряти на трапезе сильных...* Слово от Пандока о ядении, **26.I** (особ. разн. простр. – БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 3 (начальная часть).
- Паки шепотник и клеветник обещаюка еста...* Слово о шептании и о клеветании Антиоха, **18.X** (простр., особ. разн. простр.), **19.X** (простр. – Син. 247, Ф.п.І.48; новгородск.). Ист.: ПА, гл. 30.
- Пиянство паче объядения больма нуще есть, зело отречено...* Слово о пиянстве, **7.X** (простр., особ. разн. простр., киево-соф., новгородск.). Ист.: ПА, гл. 5.
- Подобает чистителю первое о себе помолити...* Слово св. Антиоха о очищении грех, **11.I** (музейн.), **7.II** (киево-соф.; особ. разн. простр. – МВ 1267), **19.II** (особ. разн. простр. – KUL 198), **20.II** (простр., новгородск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 121.
- Подобна есть ярость в чловецех зною велику...* Слово о дерзости, ярости и о опальстве, **17.X** (простр., особ. разн. простр., киево-соф., новгородск., кир.-бел. расшир.), **18.X** (особ. разн. простр. – Егор. 720). Ист.: ПА, гл. 16.
- Понеже етери вероваша сном...* Слово св. Антиоха о снех, **25.II** (кратк. – F 19-93), **26.II** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новгородск., киевск., новгородск.). Ист.: ПА, гл. 84.
- Празднословие и празднохождение рождается от бесстрашия...* Слово о празднословии св. Антиоха, **27.XI** (киевск., киевск. расшир.), **29.XII** (кратк. – Тип. 158), **30.XII** (простр., особ. разн. простр., кратк., киево-соф., псковск., новгородск., музейн., новгородск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 33.
- Празднословие от празднодеяния рождается и нечаяния...* Слово от Пандока о празднословии, **15.XII** (кратк. – Тип. 158; киевск., киевская расшир.). Ист.: ПА, гл. 33.
- Прекословие и бесстыдие игом злобы затязается...* Слово о прекословии св. Антиоха, **26.XII** (особ. разн. простр. – KUL 198), **28.XII** (киево-соф., особ. разн. простр. – МВ 1267), **29.XII** (простр., особ. разн. простр., кратк., псковск., новгородск., музейн., новгородск., киевск. расшир.), **30.XII** (кратк. – Тип. 158; кир.-бел., киевск.). Ист.: ПА, гл. 32.
- Рече блаженный Иоанн Златоуст: сядицу ти на чтении...* Слово Иоанна Златоустаго како подобает чтения слушати и внимати, **16.IX** (простр., особ. разн. простр., новгородск., кир.-бел. расшир.). Ист.: ПА, гл. Z.
- Рече Господь: никтоже может двема господинома работати...* Слово о лихоимании, **14.X** (простр., особ. разн. простр., киево-соф., новгородск.), **6.XI** (новгородск., киевск. расшир.). Ист.: ПА, гл. 13.

- Скупость от малодушия прозябает...* Слово от Пандока о скупости, **11.XII** (музейн.), **15.II** (особ. разн. простр. – Явор. 4, БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 10.
- Сребролюбие недуг зело лют и губителен есть...* Слово св. Антиоха о сребролюбии, **18.XI** (моск.). Ист.: ПА, гл. 8.
- Чаяние будущих благ нынешиная отрешют...* Слово Антиоха мниха о чаянии будущих благ, **14.X** (простр., особ. разн. простр., кратк., псковс., новгородск., музейн., новгородск., киевск., киевск. расшир.), **15.X** (кир.-бел. расшир.), **5.II** (особ. разн. простр. – МВ 674), **23.II** (киево-соф.; особ. разн. простр. – KUL 198, БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 125.
- Черноризец, хотяи честным постом себе Бозе присвоити...* Слово св. Антиоха о посте, **28.XI** (кир.-бел., кир.-бел. расшир.), **7.II** (особ. разн. простр. – Явор. 4, БНМ IX А 44, Явор. 5). Ист.: ПА, гл. 7 (на 28.XI глава приведена полностью; на 7.II только начальная часть, продолжение той же главы в этих списках на 9.II, окончание на 10.II).

Литература

- БУЛАНИН, Д. М., 1987. “Пандекты Антиоха”. In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. I (XI – первая половина XIV в.). Ленинград: Наука, 290–292.
- ВАСИЛИК, В. В., 2001. Антиох. In *Православная энциклопедия*, т. 2. Москва: Церковно-научный центр “Православная энциклопедия”, 499.
- ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2005. Проложная редакция Пандект Антиоха, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, № 3. 84–85.
- ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2011. *Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2008. *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь*. Вильнюс: Институт литовского языка.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2019. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 3: Ноябрь. Вильнюс: Институт литовского языка.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13). Kraków: Scriptum.
- POPOVSKI, J., 1989. The Pandects of Antiochus, *Полята кънигописнама*, vol. 23–24.

Bibliography (Transliteration)

- BULANIN, D. M., 1987. “Pandekty Antioha”. In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi*, vyp. I (XI – pervaja polovina XIV v.). Leningrad: Nauka, 290–292.

CHISTJAKOVA, M. V., 2008. *Tekstologija vil'njusskih rukopisnyh prologov: sentjabr'–nojabr'*. Vil'njus: Institut litovskogo jazyka.

CHISTJAKOVA, M. V., 2019. *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskih prolozhnyh tekstov*, t. 3: Nojabr'. Vil'njus: Institut litovskogo jazyka.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13). Kraków: Scriptum.

POPOVSKI, J., 1989. The Pandects of Antiochus, *Polata knigopisnaja*, vol. 23–24.

PROKOPENKO, L. V., 2005. Prolozhnaja redakcija Pandekt Antioha, *Drevnjaja Rus'*. *Voprosy medievistiki*, № 3. 84–85.

PROKOPENKO, L. V., 2011. *Drevnij slavjanskij rukopisnyj Prolog: istorija sozdanija, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentjabr'skoe polugodie)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

VASILIK, V. V., 2001. Antioh. In *Pravoslavnaja jenciklopedija*, t. 2. Moskva: Cerkovno-nauchnyj centr "Pravoslavnaja jenciklopedija", 499.

Марина Владимировна Чистякова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Marina Chistiakova, Doctor of Humanities, Principal Research Scientist of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of the Lithuanian Language.

Marina Čistiakova, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.